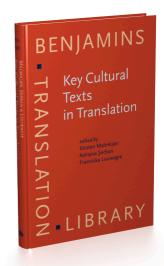
Table of contents



doi https://doi.org/10.1075/btl.140.toc

Pages vii-x of **Key Cultural Texts in Translation** Edited by Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban and Fransiska Louwagie

[Benjamins Translation Library, 140] 2018. xiv, 320 pp.



© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

About the contributors	XI
Introduction: Key Cultural Texts in translation	1
Part I. Gender and identity	
CHAPTER 1	
Genos, sex, gender and genre Stella Sandford	9
CHAPTER 2	
Dancing through the waves of feminism: Martha Graham and Marie Chouinard as intersemiotic translators	25
Ourania Tsiakalou	25
Part II. Texts and politics	
CHAPTER 3	
Bartolomé de Las Casas' Breve Relación de la Destrucción de Las Indias	
(Brief Account of the Destruction of the Indies) (1542) in translation:	
The politics of linguistic and cultural appropriation Helen Rawlings	37
CHAPTER 4	
Have English translations of Wagner's <i>Ring of the Nibelung</i> , an icon of German culture, been affected by the changing relationship between	
Germany and Britain in the twentieth century? Karen Wilson-de Roze	53
CHAPTER 5	
Communicating change: Two contemporary Polish novels in translation into English	79
Marta Crickmar	

Part III. Texts and places

CHAPTER 6 Lithuanian literature in English: Two English translations of Romualdas Granauskas's short story "The bread eaters" (1975) Jurgita Vaičenonienė	95
CHAPTER 7 Woest of wild: Translating Yorkshire culture in Emily Brontë's Wuthering Heights Myrte Wouterse and Samantha Genegel	115
CHAPTER 8 Polish dance in <i>Eugene Onegin</i> : What can be found in translation <i>Anna Ponomareva</i>	131
Part IV. Occident and Orient	
CHAPTER 9 The image of H. C. Andersen's tales in China (1909–1925): A case study of a set of Key Cultural Texts in translation Wenjie Li	153
CHAPTER 10 The cultural transformation of classical Chinese poetry in translation into English Kelly Kar Yue Chan	171
CHAPTER 11 The immigration of key cultural icons: A case study of church name translation in Macao Hanting Pan	185
CHAPTER 12 Reproduction and reception of the concepts of Confucianism, Buddhism and polygamy: <i>Kuunmong</i> in translation <i>linsil Choi</i>	203

315

319

Part V. Translating philosophy	
CHAPTER 13 Hegel's <i>Phenomenology</i> : A comparative analysis of translatorial <i>hexis</i> David Charlston	221
CHAPTER 14 Adorno refracted: German critical theory in the neoliberal world order Stefan Baumgarten	235
Part VI. Text types	
CHAPTER 15 Construction of a cultural narrative through translation: Texts on Sibelius and his works as Key Cultural Texts Turo Rautaoja	257
CHAPTER 16 Cultural satirical features in translation: <i>The Pessoptimist</i> as a case study Muhammad J. H. Abdullatief	275
CHAPTER 17 Alterity, orality and performance in Bible translation Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé	99

Index of concepts

Index of names and titles